

IMIGRANTES BOLIVIANOS EM SÃO PAULO E A (DES)CONSTRUÇÃO DE SUA IDENTIDADE (BI)NACIONAL

Análise sob a ótica do sistema de avaliatividade

Bolivian immigrants in São Paulo and the (de)construction of their binational identity: An analysis based upon the appraisal system

Rubens Lacerda de SÁ¹

RESUMO: Almejo, neste texto, estreitar o diálogo entre os construtos (des)construção identitária, os paradigmas de inclusão/exclusão e (in)visibilizados socialmente e os estudos que balizam o Sistema de Avaliatividade como parte do quadro teórico da Linguística Sistêmico-Funcional (HALLIDAY, 1994). Qual teoria social da língua(gem), esta permite a identificação e descrição de eventos sociais além de prover ferramentas de análise que possibilitam um exame mais acurado de suas implicações nos atores envolvidos no processo (MARTIN; WHITE, 2005). Convirjo com Halliday e Mathiessen (2014) ao apresentar a metafunção interpessoal como ferramenta para entender as relações sociais, as atitudes, os comportamentos e o movimento das identidades dos indivíduos que compõem o tecido social moderno. Outras pesquisas ressaltam que o movimento identitário de imigrantes envolvidos em uma diáspora internacional não deve ser pautado por paradigmas de exclusão (SÁ, 2014; 2015). Nesta pesquisa qualitativa (FLICK, 1998), procuro analisar um videoclipe no qual a cantora narra a situação de imigrantes em diferentes países do mundo e como isso os afeta em nível individual e familiar, usando, para tanto, como referência as impressões de alguns bolivianos que assistiram ao videoclipe. A partir dos pressupostos da metafunção interpessoal e com ênfase especial no sistema de avaliatividade, procuro realçar o que é apresentado no videoclipe e também nos comentários ao vídeo feito pelos bolivianos. Por fim, busco identificar como os imigrantes são invisibilizados e como sua identidade é etiquetada na sociedade que os recebe e que se arroga como pluricultural e inclusiva.

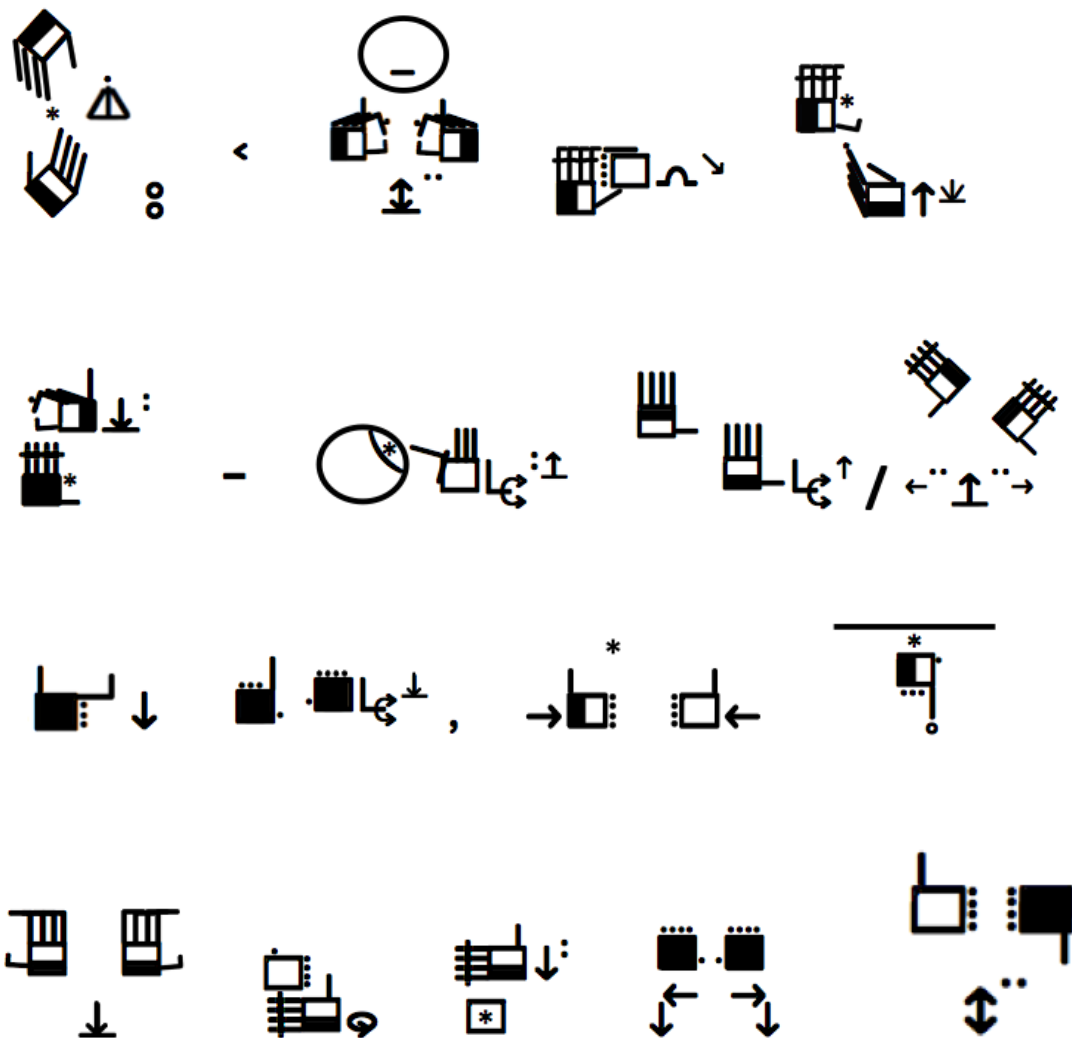
PALAVRAS-CHAVE: Identidade. Imigrantes Bolivianos. Sistema de Avaliatividade.

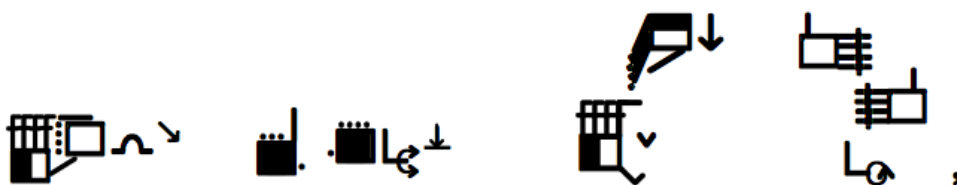
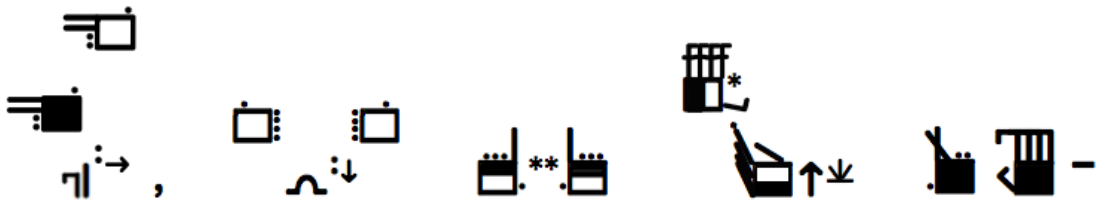
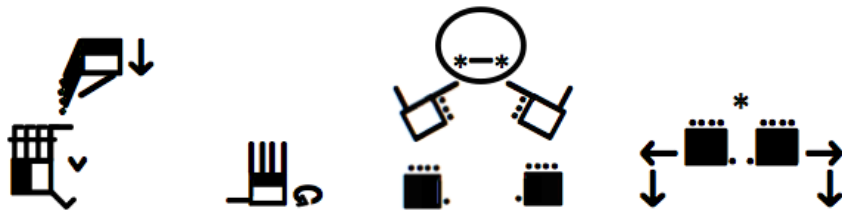
ABSTRACT: My main scope in this paper is to foster a dialogue between the themes of the identity-building, inclusion/exclusion paradigms and social invisibility with the studies based on the System of Appraisal as part of the theoretical framework of Systemic-Functional Linguistics (HALLIDAY, 1994). As a Social Theory of Languages, it allows the identification and description of social events as well as provides an array of analysis tools that permits a more accurate examination of its implications for the actors involved in the process (MARTIN, WHITE, 2005). I agree with Halliday and Mathiessen (2014) when they present the interpersonal metafunction as a tool to understand social relations, attitudes, behaviors and the movement of the identities of individuals that make up the modern social scenario. Other researches highlight that the identity movement of immigrants









¹ Doutorando em Linguística Aplicada (UNICAMP), Mestre em Linguística (UnB), Especialista no Ensino de Línguas para Fins Específicos (UFMT) e Bacharel em Letras (UCCB). Docente no Centro Estadual de Educação Tecnológica Paula Souza (CEETEPS). Pesquisador Associado do Centro Latino-Americano de Estudos em Cultura (CLAEC). E-mail: rubens.ladesa@gmail.com

involved in an international diaspora should not be guided by paradigms of exclusion (SÁ, 2014; 2015). In this qualitative research (FLICK, 1998), I try to analyze a video clip in which the singer narrates the situation of immigrants in different countries of the world and how it affects them both in an individual and familiar level using the impressions of some Bolivians who watched the music video as a reference. Based on the assumptions of the interpersonal metafunction and with special emphasis on the Appraisal framework, I try to highlight what is presented in the video clip and also in the comments to the video made by Bolivians. Finally, I try to identify how immigrants are invisibilised and how their identity is labeled in the society that receives them and which claims to be pluricultural and inclusive.

KEYWORDS: Identity; Bolivian immigrants; Appraisal System.







 (






);






 , 2005)。
 














































 (2014)














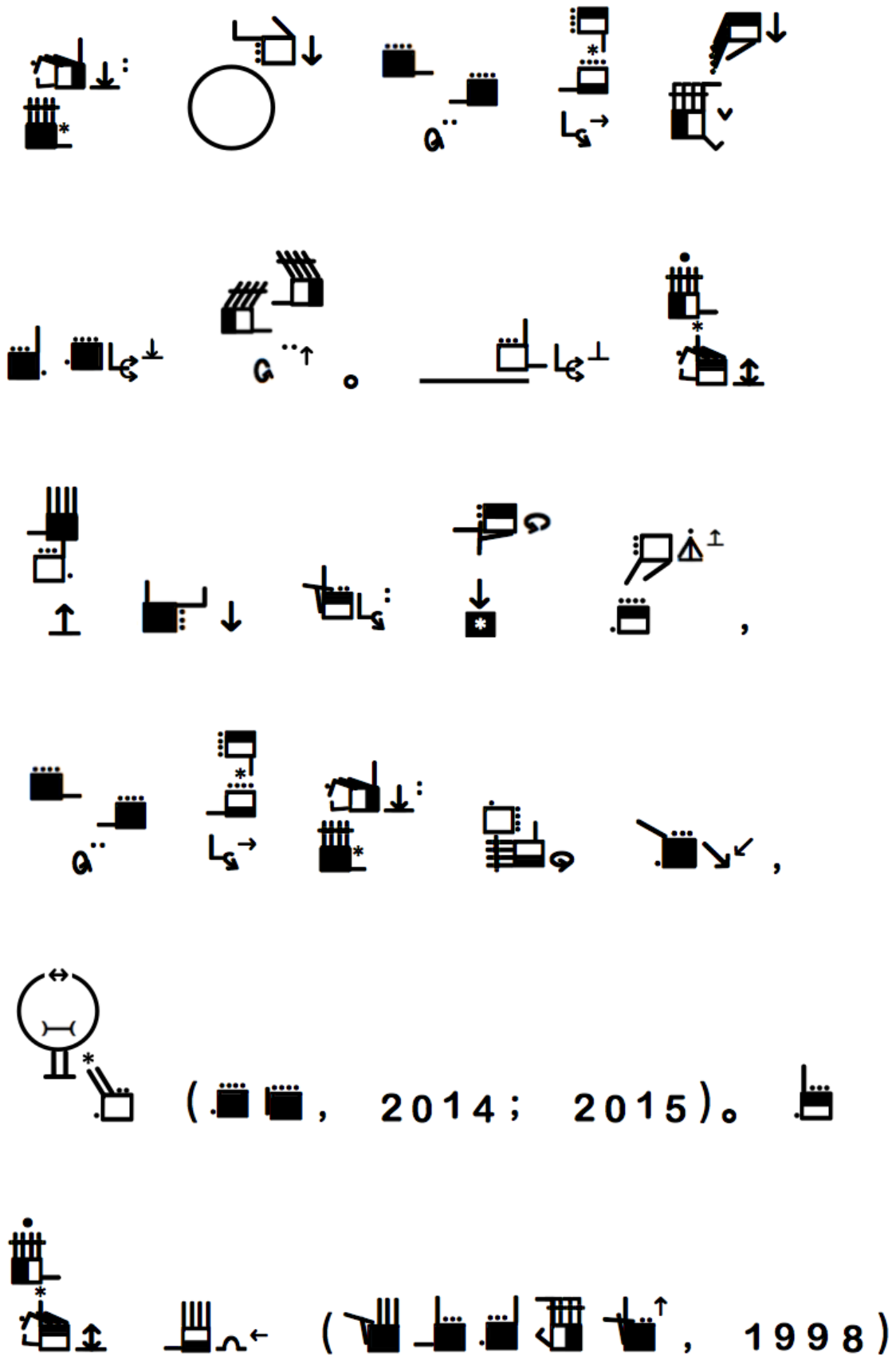











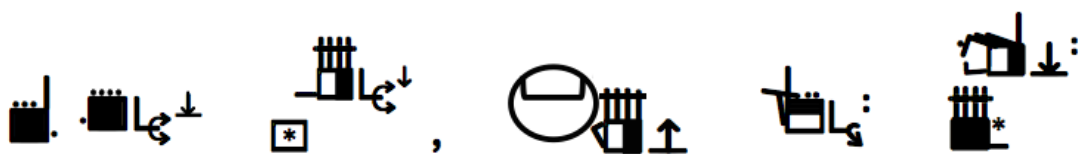
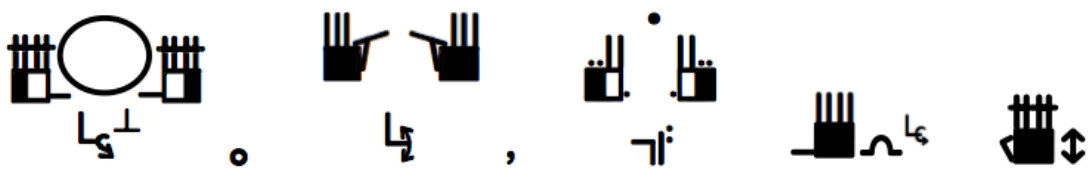
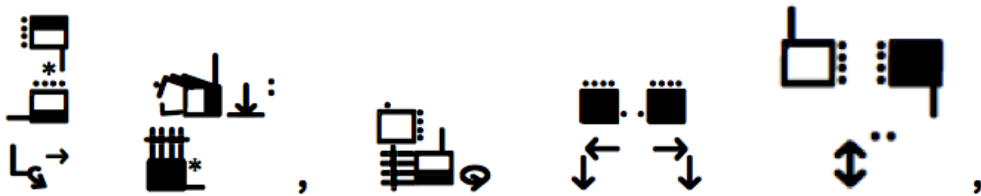
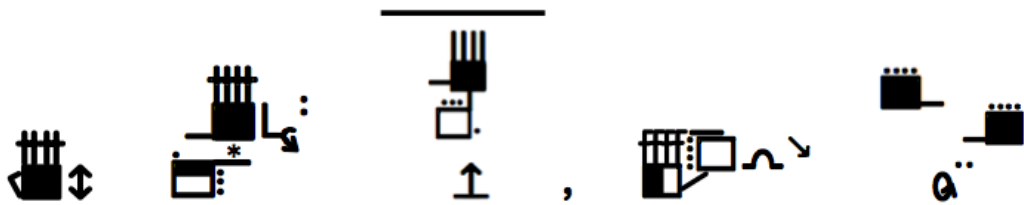
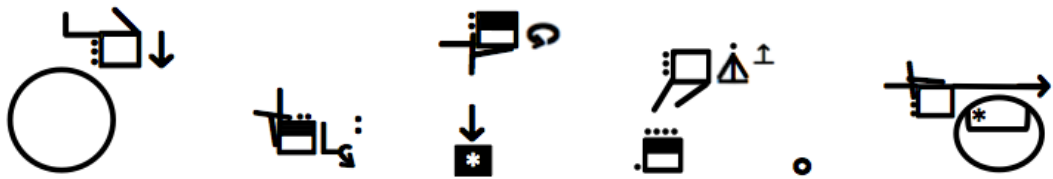
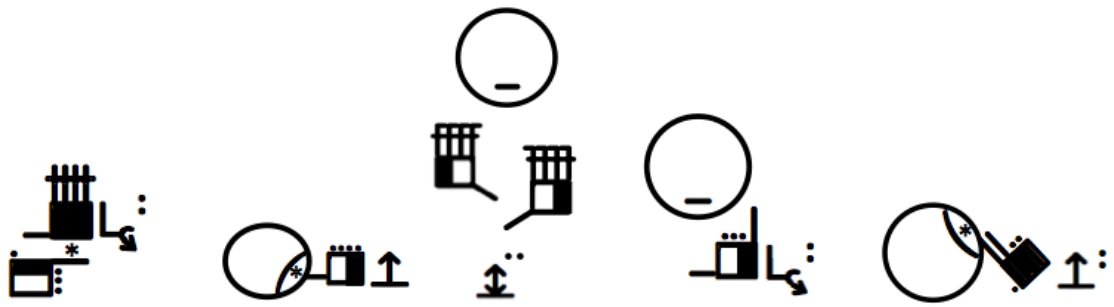


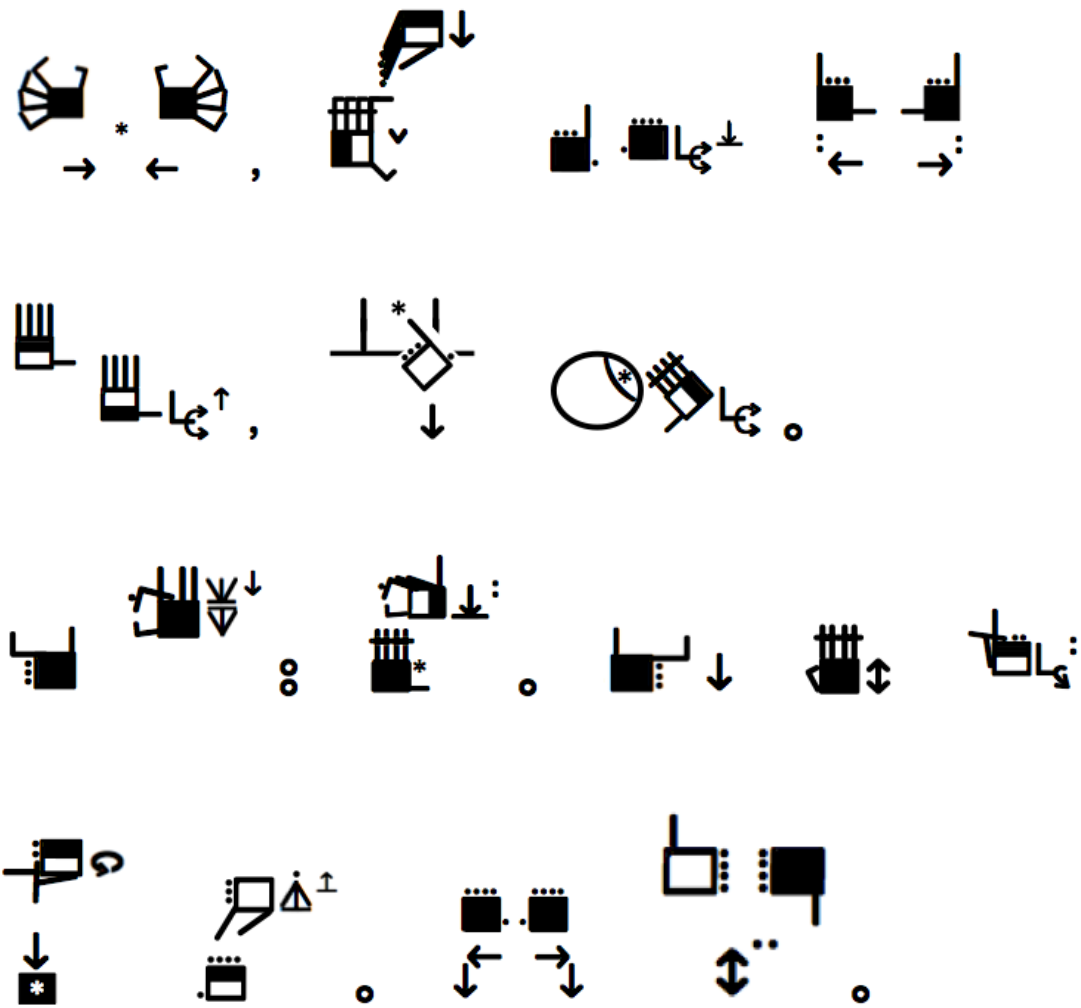












REFERÊNCIAS

- BAUER, M.W.; GASKELL, G. (Orgs.). **Pesquisa Qualitativa com Texto, Imagem e Som: um Manual Prático**. 11ª ed. Petrópolis, RJ: Vozes, 2013.
- _____. **Tempos Líquidos**. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2007.
- BOURDIEU, P. **O Poder Simbólico**. 3 ed. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 2000.
- EGGINS, S. **An Introduction to Functional Linguistics**. 2. ed., New York, Londres: Continuum, 2004.
- FLICK, U. **An Introduction to Qualitative Research**. Londres: Sage, 1998.
- HALLIDAY, M.A.K. **El Lenguaje como Semiótica Social: La Interpretación Social del Lenguaje y del Significado**. Trad. Jorge Ferrero Santana. México: Fondo de Cultura Económica, 1982.

_____. Systemic Background. In: BENSON, J. D.; GREAVES, W. S. (Eds.). **Systemic Perspectives on Discourse**. Norwood, NJ: Ablex, 1985b, p. 1-15.

_____. **An Introduction to Functional Grammar**. 2. ed. London: Edward Arnold, 1994.

_____.; MATTHIESSEN, C.M.I.M. **An Introduction to Functional Grammar**. 4. ed., Oxford, Londres: Arnold, 2014.

_____. Part A. In: _____.; & HASAN, R. **Language, Context, and Text: Aspects of language in a social- semiotic perspective**. Oxford University Press. 1989.

MARTIN, J. R. **English Text: System and Structure**. Amsterdam: Benjamins, 1992.

_____.; WHITE, P.R.R. **The Language of Evaluation: Appraisal in English**. New York: Palgrave Macmillan, 2005.

_____.; ROSE, D. **Working with Discourse: Meaning Beyond the Clause**. Open Linguistics Series. London e New York: Continuum, 2003.

MARTINEZ, V. N. **Equidade em Saúde: O Caso da Tuberculose na Comunidade de Bolivianos no Município de São Paulo**. 91 f. Dissertação (Mestrado). São Paulo: Universidade de São Paulo, 2010.

MORAIS, F.B.C. A Representação das Mulheres na Política Brasileira: Um Estudo Sob a Perspectiva Sistêmico-Funcional. **Cadernos de Linguagem e Sociedade**, v. 13, nº 2, Brasília: Thesaurus Editora, 2012, p. 61-83.

PRAXEDES FILHO, P. H. L.; MAGALHÃES, C. M. A Neutralidade em Audiodescrições de Pinturas: Resultados Preliminares de uma Descrição via Teoria da Avaliatividade. In: ARAÚJO, A. (Org.) **Os Novos Rumos da Pesquisa em Audiodescrição no Brasil**. 1 ed. Editora CRV. Curitiba, PR. 2013a, p. 73-87.

SÁ, R. L. Imigração Hispanoamericana em São Paulo, (Des)construção Identitária e Inclusão dos (In)visíveis: um Olhar da Linguística Sistêmico-Funcional. In: **III Workshop Systemic Across Languages (SAL)**. Brasília: Universidade de Brasília, 2014.

_____. **A Imigração Boliviana em Mares Paulistanos Dantes Navegados: Inclusão dos (In)visíveis e (Des)construção Identitária**. 186f. Dissertação (Mestrado em Linguística). PPGL/UnB, Brasília, 2015.

SÁ, R. L. Imigrantes Hispano-Americanos, (Inter)culturalidade Crítica e Língua Portuguesa. **Revista Estudos Acadêmicos de Letras**. Centro de Estudos e Pesquisas em Linguagem e Centro de Estudos e Pesquisas em Literatura da Universidade do Estado de Mato Grosso. v. 10, nº 01, Julho, 2017.

THOMPSON, J.B. **Ideologia e Cultura Moderna: Teoria Social Crítica na Era dos Meios de Comunicação de Massa**. Petrópolis, RJ: Vozes, 1995.



VELASCO, C.; MANTOVANI, F. Em 10 Anos, Número de Imigrantes Aumenta 160% no Brasil. **G1**. São Paulo, 2016. Disponível em: <http://glo.bo/28VigFO>. Acessado em 05/09/2017.